◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

(略称) 大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十七年 昭和五十七年 昭和五十七年 月 月 月 + 四 日  $\exists$ В 告示 東京で 効力発生

契約実施を容易にするための措置………………… 目 次 (外務省告示第一九八号) 七五五 七五五 七五五 七五三 七五四 七五三 ページ

3 2

国側

書

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と 大韓民国政府との間の交換公文

## 韓国側書簡

間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という。) 月三十一日に改正された「日本国食糧庁と大韓民国調達庁との 東京において千九百八十一年四月六日に締結され千九百八十一年八 定められています。 に言及する光栄を有します。契約には、 に基づき、 民国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したこと 書簡をもつて啓上いたします。本使は、 日本国農林水産省食糧庁と大韓民国調達庁との間で なかんずく次の事項が 大韓民国政府が大韓

- (a) 十万メトリック・トンを、 ち玄米四十二万五千メトリック・トン及び水稲うるち精米 九百七十七年産及び千九百七十八年産の日本国産水稲りる 日本国農林水産省食糧庁は、大韓民国調達庁に対し、千 延払によつて、売り渡す。
- (b) 九百八十一年九月五日に完了する。 その米穀の輸送は、千九百八十一年四月に開始され、 千
- (c) しによる。 その米穀の引渡しは、 日本国の港における本船積込み渡

## (Korean Note)

Tokyo, February 4, 1982

Excellency,

of Korea. The Composition the following: meeting the food requirements in the Republic Republic of Korea for Japanese cooperation in at the request of the Government of the and Fisheries of Japan and the Office of April 6, Supply of the Republic of Korea in Tokyo on Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry (hereinafter referred to as "the Contract"), the Republic of Korea" concluded between the I have the honour to refer to the "Contract Food Agency of Japan and Office of Supply, Sale and Purchase of Japanese Rice between 1981 as amended on August 31, 1981 The Contract provides, inter alia,

- of four hundred and twenty-five thousand of Supply of the Republic of Korea a total on a deferred payment basis, to the Office Forestry and Fisheries of Japan shall supply, (b) The shipment of the said rice shall glutinous milled rice; (100,000) metric tons of Japanese non-1978, and a total of one hundred thousand glutinous brown rice cropped in 1977 and (425,000) metric tons of Japanese non-(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture,
- September 5, start in April 1981, and be completed by 1981;
- basis of F.O.B. stowed at Japanese ports; (c) The said rice shall be delivered on the

## 大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

- (d) 千三百円、精米については十一万千二百円とする。 より、一メトリック・トンにつき、玄米については九万八 その米 穀の価格は、日本における本船積込み渡しに
- (e) 用する。 大韓民国調達庁は、 その米穀を大韓民国の国内消費に使
- (f) 延払の条件は、次のとおりとする。
- (i) b, 元本の支払は、五年の据置期間の後十年の期間にわた 均等年賦によつて行う。
- (i.i) か 据置期間の後十年の期間においては年三パーセントとし、 つ、その利子は、毎年支払う。 利子率は、 据置期間においては年二パーセント、及び
- (g) 糧庁への支払は、日本円で行われる。 表示され、かつ、大韓民国調達庁から日本国農林水産省食 契約から生ずるすべての債務及び義務は、 日本国通貨で
- 本国政府に代わつて確認します。 いる旨を閣下に通報するとともに、 本使は、 大韓民国政府が契約の締結について極めて満足して 契約に関連する次の了解を

- hundred yen (\(\Pi\)111,200) per metric ton on rice, one hundred and eleven thousand two basis of F.O.B. stowed, and for milled hundred yen (¥98,300) per metric ton on the for brown rice, ninety-eight thousand three the basis of F.O.B. stowed; (d) The price of the said rice shall be,
- consumption in the Republic of Korea; Korea shall use the said rice for domestic (e) The Office of Supply of the Republic of
- payment shall be as follows; (f) The terms and conditions of the deferred
- grace period; period of ten years after a five years' made in equal annual instalments over a (i) The payment of the principal shall be
- during the period of ten years after period and three per cent (3%) per annum per cent (2%) per annum during the (ii) The rate of interest shall be two be paid annually; the grace period, and such interest shall grace
- Agriculture, Forestry and Fisheries of Korea to the Food Agency, Ministry of the Office of Supply of the Republic of Japanese currency and the payment from Japan shall be made in Japanese Yen. from the Contract shall be quoted in (g) All liabilities and obligations accruing

the following understanding relating to the and to confirm on behalf of my Government satisfied with the conclusion of the Contract Government of the Republic of Korea is highly Contract: I wish to inform Your Excellency that the

## 七五四

協

2 韓民国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、 響を与えることを避けるという原則が、 両 一政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影

日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべ 米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、大 ての妥当な措置をとる。 契約による日本国産 前記の

を費国政府に代わつて確認されれば幸いであります。 3 本使は、 あるいかなる問題についても、 両政府は、<br />
この了解から又はそれに関連して生ずることが 閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあること 相互に協議する。

つて敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ことに重ねて閣下に向か 千九百八十二年二月四日に東京で

特命全権大使 崔慶祿

> and timely implementation of the Contract and with the laws and regulations in force in 1. The two Governments will, in accordance take necessary measures to this end. their respective countries, facilitate smooth

principle in connection with the purchase of measures for the observance of the said Government of Japan, take all appropriate The Government of the Republic of Korea will, supply of Japanese rice under the national commercial trade should govern the normal patterns of production and interprinciple to avoid harmful interference with 2. The two Governments recognize that the the said Japanese rice. therefore, in due consultation with the

other on any problems that may arise out of Japan that this is also the understanding of would confirm on behalf of the Government of The two Governments will consult with each this understanding or in connection therewith, I should be grateful if Your Excellency

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

the Government of Japan.

(Signed) Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea Kyung Nok Choi

日本国外務大臣 櫻内義雄閣下

His Excellency Mr. Yoshio Sakurauchi Minister for Foreign Affairs of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の

(韓国側書簡

とを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。 本大臣は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあるこ

かつて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百八十二年二月四日に東京で

木内昭胤

外務大臣に代わつて アジア局長

(Japanese Note)

Tokyo, February 4, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

behalf of the Government of Japan that the Government of Japan. foregoing is also the understanding of the I have further the honour to confirm on

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Akitane Kiuchi the Asian Affairs Bureau Director-General of

and Plenipotentiary of to Japan the Republic of Korea Ambassador Extraordinary Mr. Kyung Nok Choi

His Excellency

大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

日本国駐在大韓民国

特命全権大使

崔慶蘇閣下

(参考) 両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置 この取極は、我が国食糧庁と大韓民国調達庁との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、

をとること等を約したものである。